

1955г.

История языка, литературы и истории Карелии

Карельский филиал
Ф. 1.

центр языкознания

Тезисы

по поканьгскому диалекту
сваменского языка.

т. VI.

1955г.

107 к сродетельской Транскрипции
... к ...
... 23. ...

АРХИВ Карельского филиала
Академии наук СССР

1
43
271

-10-

sist lei t'sudat'tier'v'e.

У нас был рыжий бородач (баранчик)
singöm lin axtse orminid't.

ux sono geborne roben.

jen'nes väl'di t'sudat'suriv'a idt'sis'e.

Маме бжег рыба-лепба и себе.

kaaktse t'suda vil'ekin idtad
ait'i.

Борис увидел рыбу у мамы и удив.

t'sudat'tier'v'e t'sekt'i šiešša i saar=
nai pärnaid't: „poat'a ja d'land't polpa=
l'e šiešša.”

Рыба-лепба поела суп (с гбырех
бени) и гелен супар: „тыжым бам омы
и поужем с супом.”

paarna uadt'in.

Demu zacygm.

pid'i jed't'sas i polpal'i šiešša.

Тыжым омы и поужем с супом.

-11-

a niid'ii rekad'i.

A geborne upocnyrae.

a jed't'ses polpal'in šiešša i saaronta
niid'tini: „pid't men'ne niid'pa.”

A omy, nonobunni b curon, u rotopum
geborne: „gaj'nye kone.”

a niid'li saaronta: „mun saarom idt
ad't'sini.”

A geborne rotopum: „š curony ^{noemy} polsny omyg.”
a jed't'ses saaronta niid'tini: „tuon idt,
id't!”

A omy rotopum geborne: „Tta em, em!”
rekad'i argai, a jed't'ses aanna niid'pa.
Upocnyrae naromni u omy nonocem kone.
argai väl'di niid'pa i t'sic'p'i šiešša
šini.

Мамин бжег коня и паржег супом=
буе нени (нени).

je d'žes l'isti. je d'žes v'ald'i sabl'a,
vil'žki aiti i t'šic'pi i živest
a'it'se t'šud't'erast.

Omey o'obodoguer (az emka). Omey b'zeu
cadmo u nomer l'ambap u ompezar ro'obta
bo'om ry'zenu boukam.

pi'd'i. ka'dta pe'i is vil' sabl'a.

Prumer l'beney, no'snem noz sed' cadmo.

ind't'sei kno'dtsai t'šudat'sier'vie i
ka'd't'sa kar'zast: „mum ni'žki'žk
na'žkerast?”

Umpon b'emar ry'z. žuepbe u enpaumbat
myne: „umo mo' b'uzer l'ere?”

ka'd'as sa'aronta: „a'kt ka'arnas a'nt'se
ka'arnast t's'al'mi'at zo'ggi.”

Myne ro'borum: „Ozun bo'pon o'gnamy
bo'pony ža'za bo'umebat.”

t'šudat'sier'vie kno'dtsai to'vrad'i
v'aa'dted sabl'a. sabl'a in'ra'k.

Ry'z. žuepbe b'emar xomer b'zenu cadmo.
cadmu nem.

ka'd'as t'šic' kno'dtsai i t'šic'pi i živest
t'šudat'sier'vest.

Myne b'emar u ompezar ro'obta ry'z.
žuepbe.

✓ a'ak'kes ž'w'lik'iz'di i sa'aronta.

ka'z'ih'es: „mum im la vier'ia”.

aro u'em žan'arar u enpa'ar: „ž
ke bu'obama”.

✓ si'i pi'd't'in je'gka i vi'gki mene
v'ald'tin i d'žas.”

Om prumer no'ro'u u ka'cu'ro' me'no
b'zenu u sed'.

ka'd'as sa'aronta a'ak'ih'es: „v'ol'ka'žp
va'arra!”

Myne enpa'ar u'em: „to'žem l'ed'.”